

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-98-32/1-PT

Datum: 19. juni 2008.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

Rješava: sudija Krister Thelin, pretpretresni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 19. juna 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA LUKIĆA
SREDOJA LUKIĆA**

JAVNO

**DALJNJA ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA IZMIJENI SPISAK
SVJEDOKA NA OSNOVU PRAVILA 65^{ter} I PO PODNEŠCIMA U VEZI S TIM**

Tužilaštvo:

g. Dermot Groome
g. Frédéric Ossogo
gđa Laurie Sartorio
g. Steven Cole
gđa Francesca Mazzocco

Obrana:

g. Jason Alarid i g. Bojan Šulejić za Milana Lukića
g. Đuro Čepić i g. Jens Dieckmann za Sredoja Lukića

Prijevod

Ja, Krister Thelin, sudija Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), pošto sam imenovan za pretpretresnog sudiju u ovom predmetu u ime Pretresnog vijeća III (dalje u tekstu: Pretresno vijeće), u skladu s pravilom 65ter(A) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik),

RJEŠAVAJUĆI po "Odgovoru tužioca na 'Odluku po zahtjevu tužilaštva da izmijeni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i po podnescima u vezi s tim'" dostavljenom 25. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva), u kom je tužilaštvo navelo pojedinosti koje je Pretresno vijeće zatražilo u vezi s dvadeset svjedoka¹ (dalje u tekstu: predloženi svjedoci) za koje je tužilaštvo navelo da njihove izjave nisu ranije objelodanjene u skladu s pravilom 66(A)(ii) Pravilnika i koje je u skladu s pravilom 65ter(E) uvrstilo na svoj spisak svjedoka od 14. marta 2008. (dalje u tekstu: Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter),

IMAJUĆI U VIDU istorijat postupka u vezi s ovim pitanjem, koji je naveden u "Odluci po zahtjevu tužilaštva da izmijeni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i po podnescima u vezi s tim" koju je Pretresno vijeće donijelo 22. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 22. aprila),² a posebno to da je objelodanjivanje izjava svjedoka na osnovu pravila 66(A)(ii) trebalo biti okončano do 15. oktobra 2007.,

IMAJUĆI U VIDU da se na statusnoj konferenciji održanoj 12. marta 2008. tužilaštvo obavezalo da izjave predloženih svjedoka objelodani u roku od sedam dana od dana podnošenja pretpretresnog podneska³ i da su neredigovane izjave četiri predložena svjedoka objelodanjene 20. marta 2008.,⁴ da su redigovane izjave petnaest od preostalih predloženih svjedoka objelodanjene 1. aprila 2008.,⁵ u skladu s Nalogom za produženje roka koji sam izdao 1. aprila 2008. i da je tužilac naznačio da nema nikakvu izjavu u vezi s jednim preostalim svjedokom,⁶

¹ Odgovor tužioca na "Odluku po zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmijeni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i po podnescima u vezi s tim", 25. april 2008. (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva), Dodatak A.

² Odluka po zahtjevu tužilaštva da izmijeni spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i po podnescima u vezi s tim, 22. april 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 22. aprila 2008), par. 2-7.

³ Statusna konferencija, 12. mart 2008., T. 161.

⁴ Istovremeno su objelodanjene neredigovane izjave četiri druga svjedoka koji više ne spadaju u 20 "zaštićenih svjedoka", Odgovor tužilaštva na nalog pretpretresnog sudije u vezi s odgođenim objelodanjivanjem izjava novih svjedoka u skladu s pravilom 66(A)(ii) i Replika na Odgovor Sredoja Lukića od 3. aprila 2008., 4. april 2008. (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva od 4. aprila 2008), par. 2.

⁵ *Ibid.*

⁶ *Ibid.*, par. 10b.

Prijevod
IMAJUĆI U VIDU da neke tvrdnje tužilaštva sadrže protivrječne ili zbunjujuće informacije,⁷ ali da tužilaštvo sada tvrdi da Dodatak A Odgovoru tužilaštva sadrži "konačan spisak" svjedoka za koje je tužilaštvo "u određenom momentu navelo da su dodati na spisak svjedoka",⁸

IMAJUĆI U VIDU sljedeće tvrdnje koje je tužilaštvo iznijelo u Odgovoru tužilaštva: (a) da je pet predloženih svjedoka navedeno u vezi s pripremanjem podnesaka na osnovu pravila 92*bis* i *ter*; (b) da je osam njih navedeno i izabrano u odgovoru na obavijesti o alibiju koje su podnesene u ime dvojice optuženih; (c) da će njih pet svjedočiti u vezi sa zločinima za koje se navodi da su počinjeni u Višegradu; (d) da je jedan od njih službenik tužilaštva koji će predočiti panoramske fotografije nekih od navodnih mjesta zločina; i (e) da je jedan svjedok, VG-118, povučen,⁹

IMAJUĆI U VIDU prigovore odbrane Sredoja Lukića podnesene 3. i 10. aprila 2008. i kojima se odbrana protivi neobjelodanjivanju informacija vezanih za približno 30% svjedoka koji trebaju biti pozvani u ovom predmetu i traži dodatno objašnjenje razloga iz kojih objelodanjivanje nije obavljeno u septembru 2007., kako je to bilo naloženo, zajedno sa zahtjevom za izdavanje naloga za objelodanjivanje i produženje roka za podnošenje pretpretresnog podneska odbrane,¹⁰

PODSJEĆAJUĆI da sam, na statusnoj konferenciji održanoj 7. septembra 2007. i poslije konsultacija sa stranama kako na toj konferenciji tako i na dan ranije održanoj konferenciji na osnovu pravila 65*ter*, naložio da objelodanjivanje na osnovu pravila 66(A)(ii) bude okončano do 15. oktobra 2007. i da Pretpretresni podnesak tužilaštva i drugi podnesci s njim u vezi, uključujući Spisak svjedoka na osnovu pravila 65*ter*, budu dostavljeni najkasnije 14. marta 2008.¹¹ i da tužilaštvo nije iznijelo nikakve prigovore u vezi s implikacijama petomjesečnog perioda između datuma utvrđenog za okončanje i datuma utvrđenog za podnošenje Pretpretresnog podneska tužilaštva,

⁷Vidi npr. [povjerljivi] Izvještaj tužilaštva o statusu objelodanjivanja materijala za nove svjedoke koje je navelo tužilaštvo s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom A i Zahtjev za daljnje produženje roka, 20. mart 2008., par. 4, Odgovor tužilaštva od 4. aprila 2008., par. 8 i Zahtjev tužilaštva za izmjenu spiska svjedoka na osnovu pravila 65*ter*, 11. april 2008., par. 3 u vezi sa svjedokom VG-017.

⁸ Odgovor tužilaštva, fusnota 6.

⁹ *Ibid.*, par. 6-8.

¹⁰ [Povjerljivi] Odgovor Sredoja Lukića na "Izvještaj o statusu objelodanjivanja materijala tužilaštva za nove svjedoke koje je navelo tužilaštvo s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom A i Zahtjev za daljnje produženje roka" s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom A, 3. april 2008., par. 12; [Povjerljivi] Zahtjev Sredoja Lukića za odobrenje da uloži repliku na "Odgovor

Prijevod

PODSJEĆAJUĆI da je u Odluci od 22. aprila iznesena sudska praksa u vezi s izmjenama spiskova svjedoka na osnovu pravila 65ter kao i faktori koje treba uzeti u obzir, a posebno to da "Pretno vijeće mora također imati u vidu i obavezu tužilaštva da navede dokaze kojima će pokrijepiti svoje argumente" i da je Pretno vijeće takođe stalo na stanovište da "treba imati u vidu i da li je strana koja traži izmjenu učinila sve što je u njenoj moći da što ranije identificira predložene svjedoke",¹² koje je obrazloženje ovim u cijelosti inkorporirano i čini sastavni dio ove današnje Odluke,

UZIMAJUĆI U OBZIR, kao preliminarna pitanja da je: (1) svjedok VG-118 povučen sa Spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter,¹³ (2) da svjedok VG-120 treba biti povučen sa spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter što se ovim odobrava,¹⁴ i (3) da je tužilaštvo preciziralo da je svjedok VG-032 greškom naveden kao "potencijalni svjedok",¹⁵ budući da objelodanjivanje izjave ovog svjedoka obavljeno prije 15. oktobra u skladu s pravilom 66(A)(i),

UZIMAJUĆI U OBZIR da tužilaštvo namjerava da pozove predloženog svjedoka Zorana Lesića isključivo u svrhu bavljenja nekim od dokaznih predmeta koji će biti ponuđeni u ovom predmetu i da nema nikakvog razloga da tako postupi izuzev i sve dok se ne iznese ikakav valjan prigovor u vezi s tim dokaznim predmetima,

UZIMAJUĆI U OBZIR da činjenica da su neki od predloženih svjedoka navedeni u vezi s pripremanjem podnesaka na osnovu pravila 92bis i 92ter sama po sebi ne opravdava objelodanjivanje po isteku roka koji je naložio pretpretresni sudija, budući da je u pitanju vremenski raspored objelodanjivanja njihovih predloženih svjedočenja, a ne način na koji se ona predočavaju,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je na tužilaštvu da utvrdi spisak svojih svjedoka, pod uslovom da se on blagovremeno objelodani odbrani i da Pretno vijeće razmotri sveukupni broj svjedoka na pretpretresnoj konferenciji na osnovu pravila 73bis(C)(i),

Međutim, **UZIMAJUĆI U OBZIR**, da pravilo 66(A)(ii) obavezuje tužilaštvo da stavi na raspolaganje: "u roku koji je odredi[o] [...] pretpretresni sudija [...] kopije izjava svih svjedoka

tužilaštva na Nalog pretpretresnog sudije u vezi s odgođenim objelodanjivanjem izjava novih svjedoka na osnovu pravila 66(A)(ii) i Replika na Odgovor Sredoja Lukića od 3. aprila 2008." i Replika, 10. april 2008.

¹¹ Statusna konferencija, 7. septembar 2007., T.124.

¹² Odluka od 22. aprila, par. 9-10.

¹³ *Ibid.*, par. 11 i 20.1.

¹⁴ Peti povjerljivi zahtjev tužilaštva za zaštitne mjere i Izvještaj o statusu kontakata sa svjedocima tužilaštva, 28. maj 2008., par. 3.

¹⁵ Odgovor tužilaštva, fusnota 6, u kojoj potvrđuje da je svjedok izabran u vrijeme potvrđivanja Optužnice.

Prijevod

koje tužilac namjerava da pozove da svjedoče na suđenju" tako da je tužilaštvo, da bi ispunilo svoje obaveze na osnovu pravila 66(A)(ii), moralo da utvrdi broj "svih svjedoka koje namjerava da pozove da svjedoče na suđenju" na dan 15. oktobra 2007. i da se trenutno radi o njegovom poštovanju ovog uslova za objelodanjivanje, a ne o mogućnosti tužilaštva da po svom nahodjenju utvrdi spisak svojih svjedoka u periodu prije podnošenja podneska na osnovu pravila 65ter(E),

UZIMAJUĆI U OBZIR da sam kao pretpretresni sudija dužan obezbijediti da ne dođe do nepotrebnog odugovlačenja postupka i da strane u postupku svoje obaveze blagovremeno ispunjavaju, kao i da je ovlaštenje za prinudno izvršenje tih obaveza izricanjem sankcija predviđeno u pravilu 65ter(N) i pravilu 68bis Pravilnika,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su obavještenja odbrane o alibiju dostavljena poslije datuma koji sam utvrdio za objelodanjivanje u skladu s pravilom 66(A)(ii) i da je stoga opravdano uvrštavanje na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter svjedoka VG-089 i VG-097,¹⁶ za koje tužilaštvo navodi sljedeće: "Tužilaštvo će ove svjedoke pozvati samo u svrhu pobijanja dokaza o alibiju za optužene koji budu predloženi tokom izvođenja dokaza odbrane"¹⁷ i čije su redigovane ozjave objelodanjene 15. februara 2008.¹⁸ i 1. aprila 2008.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je stav u vezi s predloženim svjedokom Mitrom Vasiljevićem isti kao i za svjedoke VG-089 i VG-097, budući da tužilaštvo u Dodatku A Odgovoru tužilaštva (konačni spisak) tvrdi da je ovaj svjedok "izabran u februaru 2008. u svrhu pobijanja alibija optuženih"¹⁹ i da je stoga njegovo uvrštavanje na spisak svjedoka u ovu ograničenu svrhu takođe opravdano, ponovo imajući u vidu da je potpuno objelodanjivanje obavljeno 20. marta 2008.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je preostalih šest svjedoka za koje je navedeno da će dati iskaze u vezi s odbranama alibijem, naime svjedoci VG-035, VG-085, VG-094, VG-119, VG-121 i

¹⁶ U vezi s ovim svjedokom takođe je podnesen zahtjev na osnovu pravila 92ter, *vidi* Povjerljivi zahtjev tužilaštva za prihvatanje transkripta ranijeg svjedočenja s propratnim dokaznim predmetima i pismenim izjavama na osnovu pravila 92ter, 14. februar 2008.

¹⁷ Zahtjev tužilaštva za odobrenje da izmijeni svoj Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, 11. april 2008., par. 4, potvrđen u Odgovoru tužilaštva, Dodatak A.

¹⁸ Ova izjava je objelodanjena radi potkrepljivanja zahtjeva na osnovu pravila 92ter, *vidi* fusnotu 16 gore.

¹⁹ Odgovor tužilaštva, Dodatak A, tačka 20.

Prijevod
 VG-123, izabrano u februaru i martu 2008.²⁰ i da namjera nije da budu ograničeni na pobijanje dokaza o alibiju nego takođe da svjedoče u vezi s optužbama u Optužnici,²¹

UZIMAJUĆI U OBZIR da nije pruženo nikakvo objašnjenje ili opravdanje za to što se ovi svjedoci sada pozivaju da svjedoče ne samo u vezi s odbranama alibijem nego takođe u vezi s optužbama kojima se optuženi terete u Optužnici, iako tužilaštvo tvrdi sljedeće: "Za mnoge od ovih svjedoka, njihova mogućnost da svjedoče o događajima relevantnim za odbranu alibijem predstavljala je značajan faktor pri donošenju odluke o njihovom dodavanju na spisak svjedoka",²²

UZIMAJUĆI U OBZIR i to da je, kada je riječ o svjedocima VG-035, VG-085, VG-094 i VG-119,²³ tužilaštvo bilo u posjedu izjava ovih svjedoka nekoliko godina prije nego što je uvrstilo njihova imena na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i da je stoga moglo sprovesti objelodanjivanje kako je to naloženo u septembru 2007., a sigurno ih je moglo objelodaniti čim je donesena odluka o tome da predloženi svjedoci osim o odbranama alibijem svjedoče o drugim pitanjima i prije podnošenja spiska na osnovu pravila 65ter,

Prema tome, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da je uvrštavanje svjedoka VG-035, VG-085, VG-094 i VG-119 na spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter u svrhu pobijanja dokaza o alibiju opravdano, uzimajući u obzir da je objelodanjivanje redigovanih podataka obavljeno 1. aprila 2008., ali da oni ne bi trebali biti obuhvaćeni u svrhu svjedočenja o optužbama u Optužnici, u svjetlu odgađanja njihovih izjava odbrani,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, u slučaju svjedoka VG-121 i VG-123, tužilaštvo obavilo razgovor s tim svjedocima tek nakon što ih je uvrstilo na spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter,²⁴ i da je neprimjereno da tužilaštvo svoj zahtjev podnosi na ovaj način umjesto da je zahtjev za izmjenu Spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter podnijelo čim je dobilo potrebne izjave, napravilo procjenu svrhe uvrštavanja tih svjedoka na spisak i utvrdilo spremnost svakog od tih svjedoka da svjedoči,²⁵

²⁰ *Ibid.*, Dodatak A.

²¹ *Ibid.*

²² *Ibid.*, par. 7.

²³ Podnesci tužilaštva u vezi s postojanjem bilo koje izjave ovog svjedoka su protivrječne: *vidi* Odgovor tužilaštva od 4. aprila 2008., par. 10f i Odgovor tužilaštva, Dodatak A, tačka 13, u poređenju s Četvrtim poverljivim zahtjevom tužilaštva za zaštitne mjere *s ex parte* dodacima A, B, C, F i G i povjerljivim dodacima D i E, 30. april 2008., Dodatak B.

²⁴ Odgovor tužilaštva, par. 10f.

²⁵ Takođe se napominje da bi takav pristup učinio nepotrebnim zahtjeve koji je tužilaštvo do tada podnijelo za skidanje nekih predloženih svjedoka sa Spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, izuzev za VG-126, tužilaštvo bilo u posjedu izjava preostalih predloženih svjedoka nekoliko godina prije njihovog uvrštavanja na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter,²⁶ i da, kao i kada je riječ o drugim predloženim svjedocima koji su gore navedeni, ove predložene svjedoke ne bi trebalo uvrštavati na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter u svjetlu odgađanja objelodanjivanja njihovih izjava odbrani,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je stav u vezi sa svjedokom VG-126 isti kao i za gorenavedene svjedoke VG-121 i VG-123, budući da su dokazi ovog svjedoka tek nedavno dospjeli u posjed tužilaštva;

UZIMAJUĆI U OBZIR ovlaštenja prepretresnog sudije i Pretresnog vijeća da na osnovu pravila 65ter(N) i pravila 68bis izreknu sankcije strani u postupku koja ne ispunjava svoje obaveze u vezi s objelodanjivanjem i imajući u vidu skori početak suđenja, pitanje uvrštavanja na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter svjedoka za koje je došlo do kašnjenja u objelodanjivanju njihovih izjava će, na osnovu pravila 65ter(N), biti upućeno Pretresnom vijeću na rješavanje,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, kada je riječ o svjedocima VG-121, VG-123 i VG-126, u svjetlu skorog početka suđenja, njihovo uvrštavanje na Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter pitanje za koje je primjerenije da ga riješi Pretresno vijeće koje će postupati u predmetu,

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA:

- (1) potvrđujem uvrštavanje predloženog svjedoka VG-032 na Spisak na osnovu pravila 65ter;
- (2) potvrđujem skidanje predloženog svjedoka VG-118 sa Spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter;
- (3) odobravam zahtjev za skidanje predloženog svjedoka VG-120 sa Spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter;
- (4) odbijam zahtjev za uvrštavanje predloženog svjedoka Zorana Lesića na spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter, bez prejudiciranja prava tužilaštva da ponovo podnese taj zahtjev u kasnijoj fazi ukoliko to bude opravdano;

²⁶ Podnesci u vezi s VG-122 su protivrječni: *vidi* Odgovor tužilaštva od 4. aprila 2008., par. 10f i Odgovor tužilaštva, Dodatak A, tačka 16.

Prijevod

- (5) dopuštam tužilaštvu da, do konačnog utvrđivanja broja svjedoka od strane Pretresnog vijeća koje će postupati u predmetu, na svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter uvrsti: (a) predložene svjedoke VG-089, VG-097 i Mitra Vasiljevića, samo u navedenu svrhu pobijanja dokaza o alibiju; i (b) predložene svjedoke VG-035, VG-085, VG-094 i VG-119, u onoj mjeri u kojoj je svrha njihovih dokaza pobijanje dokaza o alibiju;
- (6) u skladu s pravilom 65ter(N) upućujem Pretresnom vijeću pitanje prihvatanja svjedočenja predloženih svjedoka VG-035, VG-085, VG-094 i VG-119, u onoj mjeri u kojoj se ona tiču optužbi u Optužnici, radi donošenja odluke o tome da li bi te dokaze trebalo izuzeti iz spisa na osnovu neopravdanog kašnjenja u objelodanjivanju;
- (7) prosljeđujem pitanje prihvatanja svjedočenja predloženih svjedoka VG-121, VG-123 i VG-126 Pretresnom vijeću koje će postupati u predmetu radi utvrđivanja da li bi uvrštavanje ovih svjedoka trebalo u cijelosti ili djelimično dopustiti u ovoj fazi postupka;
- (8) u skladu s pravilom 65ter(N) upućujem Pretresnom vijeću pitanje prihvatanja svjedočenja preostalih predloženih svjedoka, naima VG-005, VG-042, VG-064, VG-087, VG-104 i VG-122, radi utvrđivanja da li bi te iskaze tih svjedoka trebalo izuzeti iz spisa na osnovu neopravdanog kašnjenja u objelodanjivanju.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Krister Thelin,
pretpretresni sudija

Dana 19. juna 2008
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]